

Խոստացեր էինք որ նախընթաց բուռն մեջ հրատարակուած բարեկամական նամակին պատասխան տանք :

Նախ էւ առաջ շնորհակալ ենք նամակագրին նաեւ մեր հայրենակցաց կողմանէ որ արեւելքի քաղաքակրթութեան ընթացքին այդչափ ուշադիր է, էւ ապա իր խորհրդածութիւնները սիրով կընդունինք : Մենք ալ լաւ հասկըցած ենք որ արեւելքին լուսաւորութիւնը հիմա քաղաքակիրթ արեւմտեան պիտի ըլլայ. ուստի էւ պարտք կընամարինք մեզի՝ մեր եղբայրներուն եւրոպական կենցաղավարութեան գաղտնիքը հաղորդելու համար ամեն պէտք եղածն ընել :

Հարկաւոր եղած կատարելութիւններն յանկարծակի ու բոլորը մէկէն ի գործ դնելը կարելի չէ. բայց յոսանք քեւանց շանքով, էւ ընթերցողաց սիրալիր համբերութեամբը կարենանք մեր աշխատանքին այնպիսի ընթացք մը էւ կատարելութիւն մը տալ որ մեր վախճանին հասնելու էւ հասարակաց կարծիքին աւելի յարմար ըլլայ :

Մեր աշխատութիւնը, ինչպէս որ տարի ու կեսուան փորձէն ալ յայտնի եղաւ, էրկու նպատակ ունի. մէկն է՝ արեւմտեան քաղաքակրթութեան ու յառաջդիմութեան մեր ազգին մէջ մտնելուն օգնութիւն մը ընել. մէկալը՝ ստույգ էւ օգտակար տեղեկութիւններ տալ եւրոպացուց մեր ազգին վրայ. էւ աւելի այս մասն է որ գաղղիարէն կըզբենք :

Բայց որովհետեւ կըտեսներք արդէն որ ամսագրոյս բերբերը նեղ կուգան այս էրկու նպատակին ալ հասնելու համար պէտք եղած նիւթերուն առատութեանը, միտք ունինք որ գաղղիարէն մասին տպագրութիւնը առանձին ալ ըլլայ գալ տարի՝ աւելի ճոխ ու աւելի մանրամասն տեղեկութիւններով : Ասով գործը զրեքէ կրկին ընդարձակութիւն կառնու, էւ սակայն ծախքն ու զինն ալ շատ ջանելար : Անկէք ի վառ, մեր աշխատանքին օգտակարութիւնը ասով կաճի ու աւելի հաճոյ կըլլայ ընթերցողաց :

Այս գաղղիարէն գատ տպուելու մասին գլխաւոր խմբագրութիւնը յանձն առաւ Պ. Տիւրքիէ՝ մեր բազմամուտ բարեկամը, բայց ուրիշ արեւելագետ աճիներ ալ իրենց գործակցութիւնը խոստացան մեզի սիրով : Յուսանք որ այսպիսի կատարելագործութեամբ էւ գնոյն չափաւորութեամբը յորդորուին շատ մարդիկ այս մեր գրութեանը կարգաւոր՝ աշխատանքին քերեցընելու էւ քաղաքակրթութեան ճամբուն մէջ յառաջդիմութիւն ընելու համար մեզի օգնելու :

Nous avons promis de répondre à la lettre sympathique publiée dans notre dernier numéro.

Nous avons hâte, tout d'abord, de remercier l'auteur, au nom de tous nos frères de l'Orient, pour l'intérêt avec lequel il suit la marche de la civilisation dans ces contrées, et, de plus, nous donnons à ses idées toute notre approbation. Nous comprenons trop bien que la lumière ne peut repasser en Orient que par l'Occident civilisé; c'est pourquoi nous sommes résolus à ne rien négliger pour initier nos frères aux secrets de la vie occidentale.

Il ne nous est pas possible de réaliser brusquement et toutes à la fois les améliorations nécessaires; mais nous comptons sur le temps, sur nos efforts de tous les jours et sur la patience sympathique de nos lecteurs. Nous allons dire ce que nous avons cru devoir faire en attendant, pour mettre notre œuvre plus en harmonie avec nos destinées et les exigences de l'opinion.

Notre travail, ainsi qu'on a pu le voir depuis dix-huit mois, comprend deux parties distinctes. Dans la première, nous tâchons d'initier nos compatriotes aux progrès de la civilisation occidentale; dans la seconde, nous communiquons à l'Occident des renseignements exacts et des détails intimes et ignorés sur la vie de notre nation: c'est cette partie qui est rédigée en français.

Nous voyons que l'espace ne suffit déjà plus aux matériaux dont l'importance de notre œuvre nécessite la publication. Nous nous décidons, par conséquent, à faire l'année prochaine, de la partie française une édition à part, que nous enrichirons d'études plus développées et aussi plus philosophiques. Cette mesure doublera l'étendue de notre Journal; mais les frais n'en subiront point pour cela une augmentation considérable; et, d'autre part, pour ce qui est du caractère intéressant de notre publication, les lecteurs ne pourront qu'y gagner.

M. Dulaurier, notre savant ami, a bien voulu se charger spécialement de la rédaction de cette partie; d'autres orientalistes distingués nous ont pareillement promis le concours de leur sympathie et de leurs travaux. Nous croyons donc pouvoir espérer, avec de telles améliorations et un prix d'abonnement assez réduit, que nous arriverons à attirer à nous des lecteurs nombreux. Cette sympathie du grand nombre rendra plus douce pour nous, et plus féconde en même temps, cette œuvre, qui est l'œuvre même de la civilisation.